



ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

**Кафедра ИСК
СГТУ
2015**

КАКИЕ ТЕКСТЫ ОТНОСЯТСЯ?

- Научные статьи
- Монографии
- Технические описания



- Адресат: специалист (медик, математик и т.п.)
- Источник: автор как представитель специалистов в определенной области знаний



ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

- 1. **Семантика подлежащего.** В качестве подлежащего используется существительное или средства вторичной номинации (личные и указательные местоимения, наречия), указывающие на такое существительное, изредка автор-субъект обнаруживает себя в ритуальной форме объективированного «МЫ».



ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

- 2. Разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему:
- специальные глагольные залоговые формы (пассив),
- глагольные конструкции с пассивным значением,
- безличные и неопределенно-личные предложения.



ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

- 3. Преобладание **настоящего времени глагола**, представляющего собой абсолютное настоящее, так называемый *praesens generellis*.
- 4. Обилие **сложных слов и слов с** абстрактным значением.
- 5. Номинативность текста



ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА НАУЧНОГО ТЕКСТА

6. Термины

- Общенаучный слой терминологии / лексика общенаучного описания:
 1. лишена эмоциональной окраски;
 2. ее можно отнести к нейтральному варианту современной письменной литературной нормы;
 3. в ней широко развита синонимия, причем синонимы, как правило, стилистически равноправны.



ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

7. Повышенный уровень плотности когнитивной информации:

- Сокращения (специальные терминологические сокращения и общеязыковые);
- Графические средства (скобки, двоеточия, запятые);
- Богатый арсенал условных обозначений(схемы, формулы).

8. Максимальная сложность и разнообразие синтаксических структур



ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ НАУЧНОГО ТЕКСТА

- Модальность
- Интернациональные средства эмоциональной научной дискуссии



СРЕДСТВА СЕМАНТИЧЕСКОЙ И ФОРМАЛЬНОЙ КОГЕЗИИ

- Максимальное количество
- Средства формальной когезии: наречия, указательные и личные местоимения, союзы...



КОММУНИКАТИВНОЕ ЗАДАНИЕ

- Сообщение новых сведений в данной области знаний. Причем это новое базируется на значительном объеме известного - известного, конечно, не любому читателю, а только специалисту. Уровень базовой компетентности, общей для источника и реципиента, очень высок.



ВЫВОДЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

- Средства обеспечивающие объективность, логичность и компактность изложения.
- Ведущая единица перевода – слово, для сложных слов – морфема.
- Вид соответствий – однозначный эквивалент, реже - вариантное соответствие с равноправной вариативностью



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

